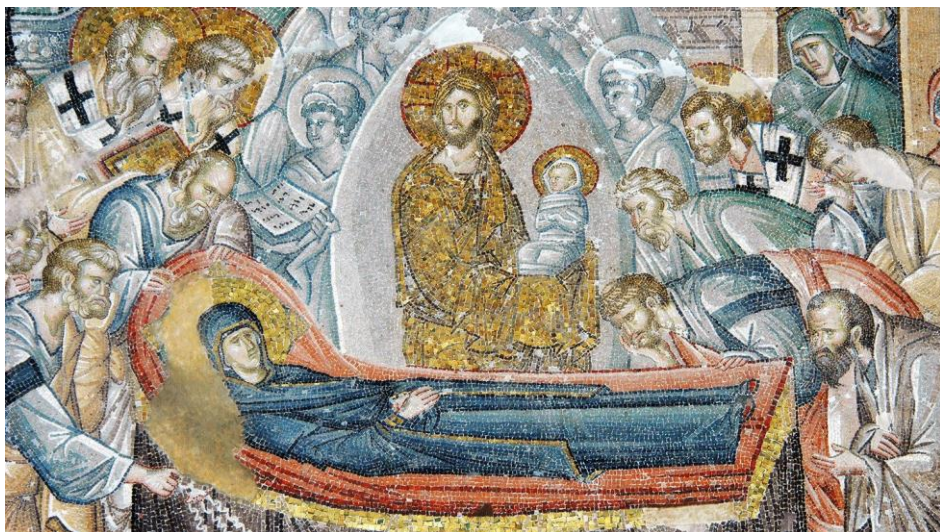




# Eucaristía

15 de agosto 2021

La Asunción de la Bienaventurada Virgen María



«Proclama mi alma la grandeza del Señor...»

Hoy para la Iglesia es la fiesta de la Asunción, un misterio de fe que ha inspirado una iconografía única del ciclo artístico sobre la dormición, el tránsito y la ascensión corporal de la Virgen: la de una niña recién nacida, "el alma de María", llevado en sus brazos por su hijo Jesús...

Cf. <https://www.vaticannews.va/es/iglesia/news/2020-08/maria-puerta-del-cielo.html>

Año  
de  
San  
José



Del 08.12.2020 al 08.12.2021

Misión Católica Hispanohablante de Lucerna

Weystrasse, 8; CH-6006 Luzern

Tel.: 041 410 13 91

email: [spaniermission@migrantenseelsorge-luzern.ch](mailto:spaniermission@migrantenseelsorge-luzern.ch)

Web: [www.misioncatolicalucerna.ch](http://www.misioncatolicalucerna.ch)

## EJERCICIO DE LOS SIETE DOMINGOS EN HONOR DE LOS DOLORES Y GOZOS DE SAN JOSÉ (5)



Toda la vida de San José fue un acto continuo de fe y obediencia en las circunstancias más difíciles y oscuras que tiene la vida. Él es al pie de la letra "el administrador fiel y solícito a quien el Señor ha puesto al frente de su familia" (Lc 12, 42).

Desde tiempo inmemorial, la Iglesia lo ha venido venerando e invocando como continuador en ella de la misión iniciada por Jesús. En los momentos de noche oscura, el ejemplo de José es un estímulo inquebrantable para la aceptación, sin reservas, de la voluntad de Dios.

A él invocamos:

*Por la señal de la Santa Cruz...  
¡Señor mío, Jesucristo...!*

### Ofrecimiento

Glorioso Patriarca San José, eficaz consuelo de los afligidos y seguro refugio de los moribundos; dignaos aceptar el obsequio de este Ejercicio que voy a rezar en memoria de vuestros siete dolores y gozos. Y así como en vuestra feliz muerte, Jesucristo y su madre María os asistieron y consolaron tan amorosamente, así también Vos, asistidme en aquel trance, para que, no faltando yo a la fe, a la esperanza y a la caridad, me haga digno, por los méritos de la sangre de Nuestro Señor Jesucristo y vuestro patrocinio, de la consecución de la vida eterna, y por tanto de vuestra compañía en el Cielo, Amén.

### QUINTO DOMINGO

**El dolor:** *en su afán de educar y servir al Hijo del Altísimo, especialmente en el viaje a Egipto.*

**El gozo:** *al tener siempre con él a Dios mismo, y viendo la caída de los ídolos de Egipto.*

Oh custodio vigilante del Hijo de Dios hecho hombre, glorioso San José, ¡cuánto sufristeis teniendo que alimentar y servir al Hijo del Altísimo!, particularmente en vuestra huida a Egipto, pero cuán grande fue también vuestra alegría teniendo siempre con Vos al mismo Dios y viendo derribados los ídolos de Egipto.

Por este dolor y este gozo, alcanzadnos alejar para siempre de nosotros al demonio, sobre todo huyendo de las ocasiones peligrosas, y derribar de nuestro corazón todo ídolo de afecto terreno, para que, ocupados en servir a Jesús y María, vivamos tan sólo para ellos y muramos gozosos en su amor.

*San José, nuestro Padre y Señor, ruega por nosotros.*

*¡Jesús, José y María, os doy el corazón y el alma mía!*

*Padrenuestro, Ave y Gloria.*

### Oración Final

Oh Dios, que con inefable providencia, os dignasteis elegir al bienaventurado José por esposo de vuestra Santísima Madre, os rogamos nos concedáis tener como intercesor en los cielos al que en la tierra veneramos como protector. Vos que vivís y reináis por los siglos de los siglos. Amén.

**VIENEN CON ALEGRÍA, SEÑOR, / CANTANDO VIENEN CON ALEGRÍA, SEÑOR,  
LOS QUE CAMINAN POR LA VIDA, SEÑOR, / SEMBRANDO TU PAZ Y AMOR. (bis)**

**Vienen trayendo la esperanza / a un mundo cargado de ansiedad,  
un mundo que busca y que no alcanza / caminos de amor y de amistad.**

En el nombre del Padre y del Hijo  
y del Espíritu Santo. **Amén**

La gracia de nuestro Señor  
Jesucristo,  
el amor del Padre  
y la comunión del Espíritu Santo  
estén con todos vosotros.

**Y con tu espíritu.**

Celebramos la solemnidad de la  
Asunción de María: El corazón de  
Dios se abre, de par en par, para  
recibir a la que engendró al  
mismo Hijo de Dios.

Al mismo tiempo, sobre el  
corazón de los seres humanos se  
derrama la esperanza: el universo  
entero, y nosotros con él,  
estamos llamados a la Plenitud  
que hoy se nos muestra en María.

Alegrémonos en este día y oremos,  
con agradecimiento, desde el  
silencio de nuestros corazones:

**SEÑOR, TEN PIEDAD DE NOSOTROS,  
CRISTO, TEN PIEDAD DE NOSOTROS,  
SEÑOR, TEN PIEDAD DE NOSOTROS.**

Que Dios todopoderoso tenga  
misericordia de nosotros,  
perdone nuestros pecados y nos  
lleve a la vida eterna. **Amén.**

**Im Namen des Vaters und des  
Sohnes und des Heiligen Geistes.  
Amen.**

**Der Gnade unseres Herrn Jesus  
Christus, die Liebe Gottes des  
Vaters und die Gemeinschaft des  
Heiligen Geistes sei mit euch.  
Und mit deinem Geiste.**

**Wir feiern das Hochfest der  
Himmelfahrt Mariens: Gottes  
Herz öffnet sich weit, um  
diejenige aufzunehmen, die den  
Sohn Gottes selbst geboren hat.**

**Gleichzeitig wird die Hoffnung in  
die Herzen der Menschen  
ausgegossen: das ganze  
Universum und mit ihm wir sind  
zu der Fülle berufen, die uns  
heute in Maria gezeigt wird.**

**Freuen wir uns an diesem Tag  
und beten wir mit Dankbarkeit  
aus der Stille unseres Herzens:**

**Der allmächtige Gott erbarme  
sich unser. Er lasse uns die  
Sünden nach und führe uns zum  
ewigen Leben. Amen.**

## GLORIA

Gloria a Dios en el cielo,  
y en la tierra paz a los hombres  
que ama el Señor.

Por tu inmensa gloria te  
alabamos, te bendecimos,  
te adoramos, te  
glorificamos,  
te damos gracias,  
Señor Dios, Rey celestial,  
Dios Padre todopoderoso.  
Señor, Hijo único,  
Jesucristo; Señor Dios,  
Cordero de Dios,  
Hijo del Padre;  
tú que quitas el pecado del  
mundo, ten piedad de  
nosotros;  
tú que quitas el pecado del  
mundo, atiende nuestra  
súplica;  
tú que estás sentado a la  
derecha del Padre, ten  
piedad de nosotros;  
porque sólo tú eres Santo,  
sólo tú Señor, sólo tú  
Altísimo, Jesucristo, con el  
Espíritu Santo en la gloria  
de Dios Padre. Amén

### Oración colecta

Dios todopoderoso y eterno, que  
has elevado en cuerpo y alma a la  
gloria del cielo a la inmaculada  
Virgen María, Madre de tu Hijo,  
concédenos que, aspirando

## Gloria

(Ökumenische Fassung)

**Ehre sei Gott in der Höhe  
und Friede auf Erden  
den Menschen seiner Gnade.  
Wir loben dich, wir preisen  
dich, wir beten dich an,  
wir rühmen dich und danken  
dir, denn gross ist deine  
Herrlichkeit:  
Herr und Gott, König des  
Himmels,  
Gott und Vater,  
Herrscher über das All,  
Herr, eingeborener Sohn,  
Jesus Christus.  
Herr und Gott, Lamm Gottes,  
Sohn des Vaters,  
du nimmst hinweg die Sünde  
der Welt: erbarme dich unser;  
du nimmst hinweg die Sünde  
der Welt: nimm an unser  
Gebet;  
du sitztest zur Rechten des  
Vaters: erbarme dich unser.  
Denn du allein bist der Heilige,  
du allein der Herr,  
du allein der Höchste, Jesus  
Christus, mit dem Heiligen  
Geist, zur Ehre Gottes des  
Vaters.  
Amen**

### Tagesgebet

Allmächtiger, ewiger Gott, du hast die  
selige Jungfrau Maria, die uns Christus  
geboren hat, vor aller Sünde bewahrt  
und sie mit Leib und Seele zur  
Herrlichkeit des Himmels erhoben.  
Gib, daß wir auf dieses Zeichen der

siempre a las realidades divinas, lleguemos a participar con ella de su misma gloria. Por nuestro Señor Jesucristo. **Amén.**

### PRIMERA LECTURA

Ap 11, 19a; 12, 1-6a. 10ab

Lectura del libro del Apocalipsis.

Se abrió en el cielo el santuario de Dios, y apareció en su santuario el arca de su alianza.

Un gran signo apareció en el cielo: una mujer vestida del sol, y la luna bajo sus pies y una corona de doce estrellas sobre su cabeza; y está encinta, y grita con dolores de parto y con el tormento de dar a luz.

Y apareció otro signo en el cielo: un gran dragón rojo que tiene siete cabezas y diez cuernos, y sobre sus cabezas siete diademas, y su cola arrastra la tercera parte de las estrellas del cielo y las arrojó sobre la tierra.

Y el dragón se puso en pie ante la mujer que iba a dar a luz, para devorar a su hijo cuando lo diera a luz.

Y dio a luz un hijo varón, el que ha de pastorear a todas las naciones con vara de hierro, y fue arrebatado su hijo junto a Dios y junto a su trono; y la mujer huyó al desierto, donde tiene un

Hoffnung und des Trostes schauen und auf dem Weg bleiben, der hinführt zu deiner Herrlichkeit. Darum bitten wir durch Jesus Christus. **Amen.**

### ERSTE LESUNG

Offb 11, 19a; 12, 1-6a. 10ab

Lesung aus dem Buch der Offenbarung

Der Tempel Gottes im Himmel wurde geöffnet und in seinem Tempel wurde die Lade seines Bundes sichtbar.

Dann erschien ein großes Zeichen am Himmel: eine Frau, mit der Sonne bekleidet; der Mond war unter ihren Füßen und ein Kranz von zwölf Sternen auf ihrem Haupt. Sie war schwanger und schrie vor Schmerz in ihren Geburtswehen.

Ein anderes Zeichen erschien am Himmel und siehe, ein Drache, groß und feuerrot, mit sieben Köpfen und zehn Hörnern und mit sieben Diademen auf seinen Köpfen. Sein Schwanz fegte ein Drittel der Sterne vom Himmel und warf sie auf die Erde herab.

Der Drache stand vor der Frau, die gebären sollte; er wollte ihr Kind verschlingen, sobald es geboren war.

Und sie gebar ein Kind, einen Sohn, der alle Völker mit eisernem Zepter weiden wird. Und ihr Kind wurde zu Gott und zu seinem Thron entrückt. Die Frau aber floh in die Wüste, wo Gott ihr einen Zufluchtsort

lugar preparado por Dios.

Y oí una gran voz en el cielo que decía: «Ahora se ha establecido la salvación y el poder y el reinado de nuestro Dios, y la potestad de su Cristo».

Palabra de Dios

**Te alabamos, Señor.**

SALMO: Sal 44, 10. 11. 12. 16

**R/ De pie a tu derecha está la reina, enjoyada con oro de Ofir.**

Hijas de reyes salen a tu encuentro, | de pie a tu derecha está la reina, | enjoyada con oro de Ofir. **R/**

Escucha, hija, mira: inclina el oído, | olvida tu pueblo y la casa paterna. **R/**

Prendado está el rey de tu belleza: | póstrate ante él, que él es tu señor. **R/**

Las traen entre alegría y algazara, | van entrando en el palacio real. **R/**

### SEGUNDA LECTURA

1Cor 15, 20-27a

Lectura de la primera carta del apóstol san Pablo a los Corintios  
Hermanos:

Cristo ha resucitado de entre los muertos y es primicia de los que han muerto.

Si por un hombre vino la muerte,

geschaffen hatte.

Da hörte ich eine laute Stimme im Himmel rufen: Jetzt ist er da, der rettende Sieg, die Macht und die Königsherrschaft unseres Gottes und die Vollmacht seines Gesalbten.

Wort des lebendigen Gottes

**Dank sei Gott.**

PSALM Ps 45 (44), 10. 11. 12. 16

**R/ Die Gemahlin steht zu deiner Rechten im Glanz von Ofirgold.**

Königstöchter in deinem kostbaren Schmuck, die Gemahlin steht zu deiner Rechten im Glanz von Ofirgold. **R/**

Höre, Tochter, sieh her und neige dein Ohr, vergiss dein Volk und dein Vaterhaus! **R/**

Der König verlangt nach deiner Schönheit; er ist ja dein Herr, wirf dich vor ihm nieder! **R/**

Sie werden geleitet mit Freude und Jubel, sie kommen in den Palast des Königs. **R/**

### ZWEITE LESUNG

1Ko 15, 20-27a

Lesung aus dem 2. Brief des Apostels Paulus an die Korinther Brüder und Schwestern!

Nun ist Christus von den Toten auferweckt worden als der Erste der Entschlafenen.

Da nämlich durch einen Menschen der Tod gekommen ist, kommt



por un hombre vino la resurrección. Pues lo mismo que en Adán mueren todos, así en Cristo todos serán vivificados.

Pero cada uno en su puesto: primero Cristo, como primicia; después todos los que son de Cristo, en su venida; después el final, cuando Cristo entregue el reino a Dios Padre, cuando haya aniquilado todo principado, poder y fuerza.

Pues Cristo tiene que reinar hasta que ponga a todos sus enemigos bajo sus pies. El último enemigo en ser destruido será la muerte, porque lo ha sometido todo bajo sus pies.

Palabra de Dios

**Te alabamos, Señor.**

durch einen Menschen auch die Auferstehung der Toten. Denn wie in Adam alle sterben, so werden in Christus alle lebendig gemacht werden.

Es gibt aber eine bestimmte Reihenfolge: Erster ist Christus; dann folgen, wenn Christus kommt, alle, die zu ihm gehören. Danach kommt das Ende, wenn er jede Macht, Gewalt und Kraft entmachtet hat und seine Herrschaft Gott, dem Vater, übergibt.

Denn er muss herrschen, bis Gott ihm alle Feinde unter seine Füße gelegt hat. Der letzte Feind, der entmachtet wird, ist der Tod. Denn: Alles hat er seinen Füßen unterworfen.

Wort des lebendigen Gottes  
**Dank sei Gott.**

### CANTO DEL ALELUYA

María ha sido asunta al cielo, se alegra el ejército de los ángeles.

Maria ist in den Himmel aufgenommen worden, das Heer der Engel jubelt

### CANTO DEL ALELUYA

---

*Purifica mi corazón y mis labios, Dios todopoderoso, para que pueda anunciar dignamente tu santo Evangelio.*

---

---

*Heiliger Gott, reinige mein Herz und meine Lippen, damit ich dein Evangelium würdig verkünde.*

---

#### EVANGELIO

Lc 1, 39-56

El Señor esté con vosotros.

**Y con tu espíritu.**

✠ Lectura del Santo Evangelio según San Lucas

#### EVANGELIUM

Lk 1, 39-56

Der Herr sei mit euch.

**Und mit deinem Geiste.**

✠ Aus dem heiligen Evangelium nach Lukas

## Gloria a ti, Señor

En aquellos mismos días, María se levantó y se puso en camino de prisa hacia la montaña, a una ciudad de Judá; entró en casa de Zacarías y saludó a Isabel.

Aconteció que, en cuanto Isabel oyó el saludo de María, saltó la criatura en su vientre. Se llenó Isabel de Espíritu Santo y, levantando la voz, exclamó:

«¡Bendita tú entre las mujeres, y bendito el fruto de tu vientre! ¿Quién soy yo para que me visite la madre de mi Señor? Pues, en cuanto tu saludo llegó a mis oídos, la criatura saltó de alegría en mi vientre. Bienaventurada la que ha creído, porque lo que le ha dicho el Señor se cumplirá».

María dijo: «Proclama mi alma la grandeza del Señor | se alegra mi espíritu en Dios, mi salvador; | porque ha mirado la humildad de su esclava. | Desde ahora me felicitarán todas las generaciones, | porque el Poderoso ha hecho obras grandes en mí: | su nombre es santo, | y su misericordia llega a sus fieles de generación en generación. | Él hace proezas con su brazo: | dispersa a los soberbios de corazón, | derriba

## Ehre sei dir, o Herr

In diesen Tagen machte sich Maria auf den Weg und eilte in eine Stadt im Bergland von Judäa. Sie ging in das Haus des Zacharias und begrüßte Elisabet.

Und es geschah, als Elisabet den Gruß Marias hörte, hüpfte das Kind in ihrem Leib. Da wurde Elisabet vom Heiligen Geist erfüllt und rief mit lauter Stimme:

Gesegnet bist du unter den Frauen und gesegnet ist die Frucht deines Leibes. Wer bin ich, dass die Mutter meines Herrn zu mir kommt? Denn siehe, in dem Augenblick, als ich deinen Gruß hörte, hüpfte das Kind vor Freude in meinem Leib. Und selig, die geglaubt hat, dass sich erfüllt, was der Herr ihr sagen ließ.

Da sagte Maria: Meine Seele preist die Größe des Herrn | und mein Geist jubelt über Gott, meinen Retter. | Denn auf die Niedrigkeit seiner Magd hat er geschaut. | Siehe, von nun an preisen mich selig alle Geschlechter. | Denn der Mächtige hat Großes an mir getan | und sein Name ist heilig. | Er erbarmt sich von Geschlecht zu Geschlecht über alle, die ihn fürchten. | Er vollbringt mit seinem Arm machtvolle Taten: | Er zerstreut, die im Herzen voll Hochmut sind; | er stürzt die



del trono a los poderosos | y  
enaltece a los humildes, | a los  
hambrientos los colma de bienes  
| y a los ricos los despide vacíos.  
| Auxilia a Israel, su siervo,  
acordándose de la misericordia |  
—como lo había prometido a  
nuestros padres— | en favor de  
Abrahán y su descendencia por  
siempre».

María se quedó con ella unos  
tres meses y volvió a su casa.

Palabra del Señor

**Gloria a ti, Señor Jesús.**

Homilía

CREDO

**Creo en un solo Dios,  
Padre Todopoderoso,  
Creador del cielo y de la  
tierra, de todo lo visible y lo  
invisible.**

**Creo en un solo Señor,  
Jesucristo, Hijo único de  
Dios, nacido del Padre antes  
de todos los siglos.  
Dios de Dios, Luz de Luz,  
Dios verdadero de Dios  
verdadero,  
engendrado, no creado,  
de la misma naturaleza del  
Padre,  
por quien todo fue hecho.  
Que por nosotros, los  
hombres,**

Mächtigen vom Thron | und erhöht  
die Niedrigen. | Die Hungernden  
beschenkt er mit seinen Gaben |  
und lässt die Reichen leer ausgehen.  
| Er nimmt sich seines Knechtes  
Israel an und denkt an sein  
Erbarmen, | das er unsern Vätern  
verheißen hat, | Abraham und  
seinen Nachkommen auf ewig.

Und Maria blieb etwa drei Monate  
bei ihr; dann kehrte sie nach Hause  
zurück.

Evangelium unseres Herrn Jesus  
Christus

**Lob sei dir, Christus.**

Homilie

GLAUBENSBEKENNTNIS

**Wir glauben an den einen  
Gott, den Vater, den  
Allmächtigen, der alles  
geschaffen hat, Himmel und  
Erde, die sichtbare und die  
unsichtbare Welt.**

**Und an den einen Herrn Jesus  
Christus, Gottes  
eingeborenen Sohn, aus dem  
Vater geboren vor aller Zeit.  
Gott von Gott, Licht vom  
Licht, wahrer Gott vom  
wahren Gott, gezeugt, nicht  
geschaffen, eines Wesens mit  
dem Vater; durch ihn ist alles  
geschaffen.**

**Für uns Menschen und zu  
unserm Heil ist er vom  
Himmel gekommen, hat**

y por nuestra salvación bajó  
del cielo,  
y por obra del Espíritu Santo  
se encarnó de María, la  
Virgen, y se hizo hombre.  
Y por nuestra causa fue  
crucificado  
en tiempos de Poncio Pilato,  
padeció y fue sepultado,  
y resucitó al tercer día  
según las Escrituras,  
y subió al cielo y está  
sentado a la derecha del  
Padre,  
y de nuevo vendrá con  
gloria para juzgar a vivos y  
muertos,  
y su reino no tendrá fin.  
Creo en el Espíritu Santo,  
Señor y dador de vida,  
que procede del Padre y del  
Hijo,  
que con el Padre y el Hijo  
recibe una misma adoración  
y gloria,  
y que habló por los profetas.  
Creo en la Iglesia,  
que es una, santa católica y  
apostólica.  
Confieso que hay un solo  
bautismo para el perdón de  
los pecados.  
Espero la resurrección de  
los muertos  
y la vida del mundo futuro.  
Amén.

Fleisch angenommen durch  
den Heiligen Geist von der  
Jungfrau Maria und ist  
Mensch geworden. Er wurde  
für uns gekreuzigt unter  
Pontius Pilatus, hat gelitten  
und ist begraben worden, ist  
am dritten Tage auferstanden  
nach der Schrift und  
aufgefahren in den Himmel.  
Er sitzt zur Rechten des  
Vaters und wird  
wiederkommen in  
Herrlichkeit, zu richten die  
Lebenden und die Toten;  
seiner Herrschaft wird kein  
Ende sein.

Wir glauben an den Heiligen  
Geist, der Herr ist und  
lebendig macht, der aus dem  
Vater und dem Sohn  
hervorgeht, der mit dem Vater  
und dem Sohn angebetet und  
verherrlicht wird, der  
gesprochen hat durch die  
Propheten,

und an die eine, heilige,  
allgemeine und apostolische  
Kirche.

Wir bekennen die eine Taufe  
zur Vergebung der Sünden.  
Wir erwarten die  
Auferstehung der Toten  
und das Leben der  
kommenden Welt.  
Amen.

## PETICIONES - Allgemeines Gebet

En esta solemnidad de la Asunción de la bienaventurada Virgen María, abogada nuestra, presentamos a Dios Padre nuestras súplicas.

R/ **Te rogamos, óyenos.**

1. Por la Iglesia, que peregrina por este mundo con la esperanza de la gloria... En comunión con María, Madre de la Iglesia, **ROGUEMOS AL SEÑOR.**
2. Por los pueblos y personas que hoy celebran su fiesta patronal... En comunión con el Amor de María, nuestra madre del Cielo, **ROGUEMOS AL SEÑOR.**
3. Por la unión de las iglesias cristianas, divididas a causa del pecado... En comunión con María, Madre de los creyentes, **ROGUEMOS AL SEÑOR.**
4. Por los enfermos, por los accidentados, por los que padecen física y espiritualmente... En comunión con María, Salud de los enfermos y Consuelo de los afligidos, **ROGUEMOS AL SEÑOR.**
5. Por nuestros familiares y amigos, vivos y difuntos... En comunión con María, reina de las familias, **ROGUEMOS AL SEÑOR.**
6. Por todos nosotros y por aquellos que llevamos en nuestro corazón... En comunión con María, discípula de Jesús y modelo de nuestras vidas, **ROGUEMOS AL SEÑOR.**

Ten en cuenta, Señor, los anhelos y sufrimientos de toda la humanidad, expresados en la plegaria de tu Iglesia, que, llena de gozo, contempla en María nuestra humana naturaleza glorificada. Por Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**

**TE PRESENTAMOS EL VINO Y EL PAN, / BENDITO SEAS POR SIEMPRE, SEÑOR.**

**Bendito seas Señor, por este pan que nos diste,  
fruto de la tierra y del trabajo de los hombres.**

**Bendito seas Señor, el vino Tú nos lo diste,  
fruto de la tierra y del trabajo de los hombres**

Eucaristía

Eucharistiefeier

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este pan, fruto de

Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns

la tierra y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros pan de vida.

**Bendito seas por siempre, Señor.**

---

*Por el misterio de esta agua y este vino, haz que compartamos la divinidad de quien se ha dignado compartir nuestra humanidad.*

---

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este vino, fruto de la vid y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros bebida de salvación.

**Bendito seas por siempre, Señor.**

---

*Acepta, Señor, nuestro corazón contrito y nuestro espíritu humilde; que este sea hoy nuestro sacrificio y que sea agradable en tu presencia, Señor, Dios nuestro. [Lava del todo mi delito, Señor, y limpia mi pecado.]*

---

Orad, hermanos, para que este sacrificio, mío y vuestro, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

**El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.**

Oración ofrendas

Suba a tu presencia, Señor, la

das Brot, die Frucht der Erde und der menschlichen Arbeit. Wir bringen dieses Brot vor dein Angesicht, damit es uns das Brot des Lebens werde.

**Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.**

---

*Wie das Wasser sich mit dem Wein verbindet zum heiligen Zeichen, so lasse uns dieser Kelch teilhaben an der Gottheit Christi, der unsere Menschennatur angenommen hat.*

---

Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns den Wein, die Frucht des Weinstocks und der menschlichen Arbeit. Wir bringen diesen Kelch vor dein Angesicht, damit er uns der Kelch des Heils werde.

**Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.**

---

*Herr, wir kommen zu dir mit reumütigem Herzen und mit demütigem Sinn. Nimm uns an und gib, daß unser Opfer dir gefalle. [Herr, wasche ab meine Schuld, von meinen Sünden Mach mich rein.]*

---

Betet, Brüder und Schwestern, dass mein und euer Opfer Gott, dem allmächtigen Vater, gefalle. **Der Herr nehme das Opfer an aus deinen Händen zum Lob und Ruhme seines Namens, zum Segen für uns und seine ganze heilige Kirche.**

Gabengebet

Allmächtiger Gott, unser Gebet und

ofrenda de nuestra devoción, y, por intercesión de la santísima Virgen María, elevada al cielo, haz que nuestros corazones, encendidos en el fuego de tu amor, tiendan constantemente hacia ti Por Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**

#### PREFACIO (Prop.)

El Señor esté con vosotros  
**Y con tu espíritu.**

Levantemos el corazón  
**Lo tenemos levantado hacia el Señor.**

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.  
**En verdad es justo y necesario.**

En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación darte gracias siempre y en todo lugar, Señor, Padre Santo, Dios todopoderoso y eterno, por Cristo, Señor nuestro.

Porque hoy ha sido elevada a los cielos la Virgen, Madre de Dios; ella es figura y primicia de la Iglesia, que un día será glorificada; ella es ejemplo de esperanza segura y consuelo del pueblo peregrino.

Con razón no quisiste, Señor, que conociera la corrupción del sepulcro la que, de modo

unser Opfer steige zu dir empor. Höre auf die selige Jungfrau Maria, die du in den Himmel aufgenommen hast, und entzünde in unseren Herzen das Feuer der Liebe, damit wir dich allezeit suchen. Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn. **Amen.**

#### PRÄFATION

Der Herr sei mit euch  
**Und mit deinem Geiste.**

Erhebet die Herzen  
**Wir haben sie beim Herrn.**

Lasset uns danken dem Herrn, unserem Gott  
**Das ist würdig und recht.**

In Wahrheit ist es würdig und recht, dir, allmächtiger Vater, zu danken und das Werk deiner Gnade zu rühmen.

Denn heute hast du die jungfräuliche Gottesmutter in den Himmel erhoben, als Erste empfing sie von Christus die Herrlichkeit, die uns allen verheißen ist, und wurde zum Urbild der Kirche in ihrer ewigen Vollendung. Dem pilgernden Volk ist sie ein untrügliches Zeichen der Hoffnung und eine Quelle des Trostes.

Denn ihr Leib, der den Urheber

admirable, concibió en su seno al autor de la vida, tu Hijo encarnado.

Por eso, unidos a los coros angélicos, te alabamos proclamando llenos de alegría:

**Santo el Señor, Dios del universo (x3) / Porque grande es.**

**Oh, oh, oh, Hosanna en el cielo (x3) / Porque grande es.**

**Bendito es, bendito es el que viene (x3) / en Nombre de Dios.**

**Oh, oh, oh, Hosanna en el cielo (x3) / Porque grande es. (x2)**

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo. Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria. Hosanna en el cielo. Bendito el que viene en nombre del Señor. Hosanna en el cielo.

Santo eres en verdad, Señor, fuente de toda santidad; por eso te pedimos que santifiques estos dones con la Efusión de tu Espíritu, de manera que se conviertan para nosotros en el Cuerpo y ✠ la Sangre de Jesucristo, nuestro Señor.

El cual, cuando iba a ser entregado a su pasión, voluntariamente aceptada, tomó pan, dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, diciendo: TOMAD Y COMED TODOS DE ÉL, PORQUE ESTO ES MI CUERPO, QUE SERÁ ENTREGADO POR VOSOTROS.

Del mismo modo, acabada la cena, tomó el cáliz, y, dándote

des Lebens geboren hat, sollte die Verwesung nicht schauen.

Darum preisen wir jetzt und in Ewigkeit dein Erbarmen und singen mit den Chören der Engel das Lob deiner Herrlichkeit:

Heilig, Heilig, Heilig Gott, Herr aller Mächte und Gewalten. Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner Herrlichkeit. Hosanna in der Höhe. Hochgelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn. Hosanna in der Höhe.

Ja, du bist heilig, großer Gott, du bist der Quell aller Heiligkeit. Darum bitten wir dich: Sende deinen Geist auf diese Gaben herab und heilige sie, damit sie uns werden Leib ✠ und Blut deines Sohnes, unseres Herrn Jesus Christus.

Denn am Abend, an dem er ausgeliefert wurde und sich aus freiem Willen dem Leiden unterwarf, nahm er das Brot und sagte Dank, brach es, reichte es seinen Jüngern und sprach: NEHMET UND ESSET ALLE DAVON: DAS IST MEIN LEIB, DER FÜR EUCH HINGEGEBEN WIRD.

Ebenso nahm er nach dem Mahl den Kelch, dankte wiederum, reichte ihn



gracias de nuevo, lo pasó a sus discípulos, diciendo:

TOMAD Y BEBED TODOS DE ÉL, PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE, SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y ETERNA, QUE SERÁ DERRAMADA POR VOSOTROS Y POR MUCHOS PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS. HACED ESTO EN CONMEMORACIÓN MÍA.

Éste es el sacramento de nuestra fe.

**Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección, ¡Ven, Señor Jesús!**

Así, pues, Padre, al celebrar ahora el memorial de la de la muerte y resurrección de tu Hijo, te ofrecemos el pan de vida y el cáliz de salvación, y te damos gracias porque nos haces dignos de servirte en tu presencia.

Te pedimos humildemente que el Espíritu Santo congregue en la unidad a cuantos participamos del Cuerpo y la Sangre de Cristo.

Acuérdate, Señor, de tu Iglesia extendida por toda la tierra; y reunida aquí en el domingo, día en que Cristo ha vencido a la muerte y nos ha hecho partícipes de su vida inmortal; y con el papa Francisco, con nuestro obispo Félix, y todos los pastores que

seinen Jüngern und sprach:  
NEHMET UND TRINKET ALLE DARAUS: DAS IST DER KELCH DES NEUEN UND EWIGEN BUNDES, MEIN BLUT, DAS FÜR EUCH UND FÜR ALLE VERGOSSEN WIRD ZUR VERGEBUNG DER SÜNDEN. TUT DIES ZU MEINEM GEDÄCHTNIS.

Geheimnis des Glaubens.

**Deinen Tod, o Herr, verkünden wir, und deine Auferstehung preisen wir, bis du kommst in Herrlichkeit.**

Darum, gütiger Vater, feiern wir das Gedächtnis des Todes und der Auferstehung deines Sohnes und bringen dir so das Brot des Lebens und den Kelch des Heils dar.

Wir danken dir, dass du uns berufen hast, vor dir zu stehen und dir zu dienen. Wir bitten dich: Schenke uns Anteil an Christi Leib und Blut und lass uns eins werden durch den Heiligen Geist.

Gedenke deiner Kirche auf der ganzen Erde; und hier am Sonntag versammelt, dem Tag, an dem Christus den Tod besiegt hat und uns zu Teilhabern an seinem unsterblichen Leben gemacht hat; und vollende dein Volk in der Liebe, vereint mit unserem Papst Franciscus, unserem Bischof Felix, und mit allen Bischöfen, unseren Priestern und Diakonen und mit

cuidan de tu pueblo, llévala a su perfección por la caridad.

Acuérdate también de nuestros hermanos que durmieron en la esperanza de la resurrección, y de todos los que han muerto en tu misericordia; admítelos a contemplar la luz de tu rostro.

Ten misericordia de nosotros, y así, con María, la Virgen Madre de Dios, su esposo San José, los apóstoles y cuántos vivieron en tu amistad a través de los tiempos, merezcamos, por tu Hijo Jesucristo, compartir la vida eterna y cantar tus alabanzas.

Por Cristo, con Él y en Él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos. **Amén.**

Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo su divina enseñanza, nos atrevemos a decir:

**PADRE NUESTRO,**  
**que estás en el cielo,**  
**santificado sea tu Nombre;**  
**venga a nosotros tu reino;**  
**hágase tu voluntad en la**  
**tierra como en el cielo.**  
**Danos hoy nuestro pan de**  
**cada día;**  
**perdona nuestras ofensas,**

allen, die zum Dienst in der Kirche bestellt sind.

Gedenke unserer Brüder und Schwestern, die entschlafen sind in der Hoffnung, dass sie auferstehen. Nimm sie und alle, die in deiner Gnade aus dieser Welt geschieden sind, in dein Reich auf, wo sie dich schauen von Angesicht zu Angesicht.

Vater, erbarme dich über uns alle, damit uns das ewige Leben zuteilwird in der Gemeinschaft mit der seligen Jungfrau und Gottesmutter Maria, mit deinen Aposteln und mit allen, die bei dir Gnade gefunden haben von Anbeginn der Welt, dass wir dich loben und preisen durch deinen Sohn Jesus Christus.

Durch ihn und mit ihm und in ihm ist dir, Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des Heiligen Geistes alle Herrlichkeit und Ehre jetzt und in Ewigkeit. **Amen.**

Dem Wort unseres Herrn und Erlösers gehorsam und getreu seiner göttlichen Weissung wagen wir zu sprechen:

**VATER UNSER, im Himmel,**  
**Geheiligt werde dein Name.**  
**Dein Reich komme.**  
**Dein Wille geschehe,**  
**wie im Himmel so auf Erden.**  
**Unser tägliches Brot gib uns**  
**heute.**  
**Und vergib uns unsere Schuld,**  
**wie auch wir vergeben unsern**

**como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden; no nos dejes caer en la tentación, y libranos del mal. Amén.**

Libranos de todos los males, Señor, y concédenos la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

**Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria por siempre, Señor.**

Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: “La paz os dejo, mi paz os doy”, no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos. **Amén.**

La paz del Señor esté siempre con vosotros.

**Y con tu espíritu.**

(1ª, 2ª y 3ª): **Cordero de Dios, Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo,**

(1ª y 2ª): **ten piedad de nosotros, ten piedad de nosotros.**

(3ª): **danos la Paz, danos la Paz.**

**CORDERO DE DIOS, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.**

**CORDERO DE DIOS, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.**

**CORDERO DE DIOS, que quitas el pecado**

**Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen. Amen**

Erlöse uns, Herr, allmächtiger Vater, von allem Bösen und gib Frieden in unseren Tagen. Komm uns zu Hilfe mit deinem Erbarmen und bewahre uns vor Verwirrung und Sünde, damit wir voll Zuversicht das Kommen unseres Erlösers Jesus Christus erwarten.

**Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.**

Der Herr hat zu seinen Aposteln gesagt: “Frieden hinterlasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch”. Deshalb bitten wir: Herr Jesus Christus, schau nicht auf unsere Sünden, sondern auf den Glauben deiner Kirche und schenke ihr nach deinem Willen Einheit und Frieden. **Amen.**

Der Friede des Herrn sei allezeit mit euch.

**Und mit deinem Geiste.**

**LAMM GOTTES, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser.**

**LAMM GOTTES, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser.**

**LAMM GOTTES, du nimmst hinweg die**

del mundo, danos la paz.

---

*Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo, que por voluntad del Padre, cooperando el Espíritu Santo, diste con tu muerte vida al mundo, líbrame por la recepción de tu Cuerpo y de tu Sangre, de todas mis culpas y de todo mal. Concédeme cumplir siempre tus mandamientos y jamás permitas que me separe de Ti.*

---

Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo.  
Dichosos los invitados a la cena del Señor.

**Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.**

---

*El Cuerpo de Cristo me guarde para la vida eterna.*

*La Sangre de Cristo me guarde para la vida eterna.*

---

El Cuerpo de Cristo: **Amén.**

**Sünde der Welt: gib uns deinen Frieden.**

---

*Herr Jesus Christus, Sohn des lebendigen Gottes, dem Willen des Vaters gehorsam, hast du im Heiligen Geist durch deinen Tod der Welt das Leben geschenkt. Erlöse mich durch deinen Leib und dein Blut von allen Sünden und allem Bösen. Hilf mir, daß ich deine Gebote treu erfülle, und laß nicht zu, daß ich jemals von dir getrennt werde.*

---

Seht das Lamm Gottes, das hinwegnimmt die Sünde der Welt. Selig die zum Mahl des Lammes geladen sind.

**Herr, ich bin nicht würdig, dass du eingehst unter mein Dach, aber sprich nur ein Wort, so wird meine Seele gesund.**

---

*Der Leib Christi schenke mir das ewige Leben. / Das Blut Christi schenke mir das ewige Leben.*

---

Der Leib Christi: **Amen.**

**DANOS UN CORAZÓN GRANDE PARA AMAR,  
DANOS UN CORAZÓN FUERTE PARA Luchar.**

**Hombres nuevos, creadores de la historia,  
constructores de nueva humanidad;  
hombres nuevos que viven la existencia  
como riesgo de un largo caminar.**

**Hombres nuevos luchando en esperanza,  
caminantes sedientos de verdad.**

**Hombres nuevos, sin frenos ni cadenas,  
hombres libres que exigen libertad.**

---

*Haz, Señor, que recibamos con un corazón limpio el alimento que acabamos de tomar, y que el don que nos haces en esta vida nos aproveche para la eterna.*

---

---

*Was wir mit dem Munde empfangen haben, Herr, das laß uns mit reinem Herzen aufnehmen, und diese zeitliche Speise werde uns zur Arznei der Unsterblichkeit.*

---

### *Oración a San José*

*Salve, custodio del Redentor  
y esposo de la Virgen María.  
A ti Dios confió a su Hijo,  
en ti María depositó su confianza,  
contigo Cristo se forjó como hombre.  
Oh, bienaventurado José,  
muéstrate padre también a nosotros  
y guíanos en el camino de la vida.  
Concédenos gracia, misericordia y  
valentía,  
y defiéndenos de todo mal. Amén.*

### ORACIÓN

Después de recibir los sacramentos que nos salvan, te rogamos, Señor, por intercesión de la bienaventurada Virgen María, elevada al cielo, llegar a la gloria de la resurrección. Por Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**

### Bendición

El Señor esté con vosotros.

**Y con tu espíritu.**

Dios, que en su providencia amorosa quiso salvar al género humano por el fruto bendito del seno de la Virgen María, os colme de sus bendiciones. **Amén.**

Que os acompañe siempre la protección de la Virgen, por quien habéis recibido al Autor de la vida. **Amén.**

Y a todos vosotros, reunidos hoy

### *Gebet an den Hl. Josef*

*Sei gegrüßt, du Beschützer des Erlösers  
und Bräutigam der Jungfrau Maria.  
Dir hat Gott seinen Sohn anvertraut,  
auf dich setzte Maria ihr Vertrauen,  
bei dir ist Christus zum Mann  
herangewachsen.*

*O heiliger Josef, erweise dich auch  
uns als Vater, und führe uns auf  
unserem Lebensweg.  
Erwirke uns Gnade, Barmherzigkeit  
und Mut,  
und beschütze uns vor allem  
Bösen. Amen.*

### Schlussgebet

Barmherziger Gott, wir haben das heilbringende Sakrament empfangen. Lass uns auf die Fürsprache der seligen Jungfrau Maria, die du in den Himmel aufgenommen hast, zur Herrlichkeit der Auferstehung gelangen. Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn. **Amen.**

### Schlussegen

Der Herr sei mit euch.

**Und mit deinem Geiste.**

Gott, der allmächtige Vater, segne euch durch den Erlöser der Welt, unseren Herrn Jesus Christus, den Sohn der jungfräulichen Mutter Maria. **Amen.**

Sie hat den Urheber des Lebens geboren; ihre mütterliche Fürsprache erwirke euch Gottes Hilfe. **Amen.**

Euch und allen, die heute das

para celebrar con devoción esta fiesta de la Asunción de María, el Señor os conceda la alegría del Espíritu y los bienes de su reino.

**Amén.**

Y la bendición de Dios todopoderoso, Padre, Hijo ✠, y Espíritu Santo, descienda sobre vosotros y os acompañe siempre.

**Amén.**

Podéis ir en paz.

**Demos gracias a Dios.**

**Fest ihrer Aufnahme in den Himmel begehen, schenke Gott die wahre Freude und ewigen Lohn. Amen.**

Das gewähre euch der dreieinige Gott, der Vater und der Sohn ✠ und der Heilige Geist [und möge sein Segen immer mit Ihnen sein].

**Amen.**

Gehet hin in Frieden.

**Dank sei Gott, dem Herrn.**

**MARÍA MÍRAME, MARÍA MÍRAME.**

**SI TÚ ME MIRAS, ÉL TAMBIÉN ME MIRARÁ.**

**MADRE MÍA MÍRAME, DE LA MANO LLÉVAME**

**MUY CERCA DE ÉL, QUE AHÍ ME QUIERO QUEDAR.**

**María cúbreme con tu manto / Que tengo miedo, no sé rezar  
Que por tus ojos misericordiosos / Tendré la fuerza, tendré la paz.**

**iiiGracias por llevarme a casa!!!**

**Próximos eventos en Mariahilf:**

Martes 17 de agosto,  
Rezo del Santo **Rosario** a las 14:00.

Domingo 22 de agosto,  
Domingo XXI del Tiempo Ord., B  
**Misa** a las 11:00 h.

Martes 24 de agosto,  
Rezo del Santo **Rosario** a las 14:00.

Domingo 29 de agosto,  
Domingo XXII del Tiempo Ord., B  
**Misa** a las 11:00 h.

Martes 31 de agosto,  
Rezo del Santo **Rosario** a las 14:00.

Domingo 5 de septiembre,  
Domingo XXIII del Tiempo Ord., B  
**Misa** a las 11:00 h.



**Die Hotline, die zuhört!**

**Für Menschen da, wenn's im Leben schwierig ist.**

**¡La línea directa que escucha!**

**Estar al lado de la gente cuando la vida es difícil**

**Todos tenemos personas a nuestro alrededor que están afectadas. Para poder ayudar, necesitamos su apoyo. ¡Gracias por su donativo! COLECTA EL 15 DE AGOSTO**

**Tel 143**  
Die Dargebotene Hand  
Zentralschweiz  
La mano ofrecida por  
la Suiza Central